

ANTON DVOŘÁK

OP. 55

ZIGEUNERMELODIEN

GIPSY SONGS

CIGÁNSKÉ MELODIE

INHALT:

- NO 1. MEIN LIED ERTÖNT
- NO 2. EI, WIE MEIN TRIANGEL
- NO 3. RINGS IST DER WALD
- NO 4. ALS DIE ALTE MUTTER
- NO 5. REINGESTIMMT DIE SAITEN
- NO 6. IN DEM WEITEN, BREITEN, LUFT'GEN
LEINENKLEIDE.
- NO 7. DARF DES FALKEN SCHWINGE

CONTENTS:

- NO 1. I CHANT MY LAY
- NO 2. HARK, HOW MY TRIANGLE
- NO 3. SILENT AND LONE THE WOODS
- NO 4. SONGS MY MOTHER TAUGHT ME
- NO 5. TUNE THY STRINGS OH GIPSY
- NO 6. IN HIS WIDE AND AMPLE, AIRY LINEN
VESTURE
- NO 7. CLOUDY HEIGHTS OF TATRA

OBSAH:

- NO 1. MÁ PÍSEŇ ZAS
- NO 2. KTERAK TROJHRANEC MŮJ
- NO 3. A LES JE TICHÝ KOLEM KOL
- NO 4. KDYŽ MNE STARÁ MATKA
- NO 5. STRUNA NALADĚNA
- NO 6. ŠIROKÉ RUKAVY A ŠIROKÉ GATĚ
- NO 7. DÍTĚ KLEC JESTŘÁBU

N. SIMROCK LONDON—HAMBURG



RICHARD SCHAUER
LONDON. W.C.2

Zigeunermelodien.

Gipsy songs. — Cigánské melodie.

1.

Ant. Dvořák, Op. 55.

Canto. Moderato.

Piano. Moderato.

ffz *fz* *fz* *fz*

dim.

p *fp*

Mein Lied er-tönt, ein
 I chant my lay, a
 Ma pi - seň zas mi

*

Lie - bes-psalm, be - ginnt der Tag zu sin - - ken;
 hymn of love, when twi - light shades are sin - - - king,
 lās - kou zni, když sta - ry den u - mi - - rá,

und wenn das Moos, der wel - ke Halm Tau - per - len
 while fain - ting herbs in woo - dy grove cool pear - ly
 a chu - dy mech kdy na sāt svuj si - taj - ně

heim - lich trin - ken.
 dew's are drin - - king.
 per - le sbl - - rá.

Mein
 I
 Má

Lied er-tönt voll Wan - der-lust in grü - nen Wal-des - hal - len, und
chant my lay, a joy - ful strain, thro' leafy fo - rest tem - ple, and
 pi - seň v kraj tak tou - - žně zní, když svě - tem no - ha - blou - di; jen

fp *pp*

auf der Puß - ta - wei - tem Plan laß' fro - hen Sang ich schal - len, laß'
when my cour - ser skims the plain it soundeth loud and am - ple, it
 rod - ně pus - ty - dá - - li - nou zpěv vol - ně z ňa - der prou - di, zpěv

ritard. *a tempo* *p* *pp*

fro - hen Sang ich schal - - - - - len. Mein Lied er-tönt voll Lie - be auch, wenn
soundeth loud and am - - - - - ple. I chant my lay, when 'cross the heath the
 vol - ně z ňa - der prou - - - - - di. Má pi - seň hlu - čně lás - kou zní, když

molto ritard. *a tempo* *pp* *mf* *dim.* *pp*

Hai - - de - - stür - - me to - - - - ben;
 win - - - ter - - - storms are clea - - - - ving;
 bou - - re - - bě - - ži plá - - - - ni;

wenn sich zum letz - ten Le - bens - hauch des Bru - ders Brust ge - ho - -
 and when to yield his la - test breath a bro - ther's breast is hea - -
 když tě - šim se, že - bi - dy prost dli bra - tr - vu - mi - rá - -

ben!
 ving!
 ni.
 a tempo

dim. p dim. pp

2.

Allegro.



Ei! _____
 Hark! _____
 Aj! _____

Ei, wie mein Tri - an - gel
 Hark, how my tri - an - gle
 Kte - rak troj - hra - nec můj

Allegro.



Nb. Die ganze Begleitung dieser Nummer kann nach
 Belieben eine Octave höher gespielt werden.

The accompaniment of this number may
 be played an octave higher, at pleasure.

Celý doprovod této písně může být
 případně hrán o oktávu výše.

wun - der - herr - lich läu - tet! Leicht bei sol - chen
 sheds its sil - v'ry laugh - - ter! At its sound I'd
 pře - roz - koš - ně zvo - ni jak ci - - gá - - na

Klän - - - gen in den Tod man
 hie me 'mid the but - - tle's
 pi - - - seň když se ksmr - - ti

f

schrei - - - - - tet!
 slaugh - - - - - ter!
 klo - - - - - ni.

f *dim.* *p*

pp

In den Tod man schrei - tet beim Tri - an - gel - schal - len!
Yea, I'd march to bat - tle to that sound en - tran - cing!
 Když se k smr - ti klo - ni troj - hran mu vy - zva - ni.

p *f*

Lie - der, Rei - - gen, Lie - - - be -
Then fare - - well for e - - - ver,
 Ko - nec pi - - sni, tan - - - ci,

p

Le - be - wohl dem Al - - - len!
 love and song, and dan - - - cing!
 lás - ce, bě - do - - vá - - - ni.

p *cresc.*

f

Lie - der, Rei - gen, Lie - - -
 Love and song, dan - - -
 Ko - - nec pi - - - sni, tan - - -

f *dim.*

p *ritard.* *in tempo*

be - Le - be - wohl dem Al - - - len! Le - be - wohl dem Al - - -
 cing, then fare-well for e - ver love and song, and dan - - -
 ci, lás - ce, bě - do - - vá - - - ni, lás - ce bě - do - - vá - - -

p *mf cresc.* *f* *dim.*

pp *ritard.*

- - - len!
 - - - cing!
 ri - - ni

pp *ppp*

3.

Moderato. *p*

Rings ist der Wald so
Si - lent and lone the
 A les je ti - - - - chý

Moderato. *pp*

con Ped.

poco cresc.

stumm und still, das Herz schlägt mir so ban - ge, das
woods a - round; my heart for sor - row cri - - - eth, my
 ko - - - - - lem kol, jen srd - ce mir ten ru - - - ši, jen

poco cresc.

p

Herz schlägt mir so ban - ge; der
heart for sor - row cri - - - eth; The
 srd - ce mir ten ru - - - ši, a

schwar-ze Rauch sinkt tie - fer stets und trock - net mei - ne Wan -
 dark-ning smoke de - scends in clouds, my fe - ver'd cheek it dri -
 čer - ný kouř. jenž spě - cha vdol, mé sl - ze vli - cich mé sl - ze

p *f* *pdim.*

ge.
eth.
su - ši.

pp *poco a poco string.* *ritard.*

Tempo I.

Ei, mei - ne Trä - - - nen
 Ah, but my tears it
 Však ne - mu - si jich

pp *con Ped.*

trock - - - nen nicht, muß an - dre Wan - gen su - chen, muß
 dri - - - - - elh not, for love my sor - row nur - - - ses, for
 u - - - - su - šit, necht vji - ne tva ře bi - - - je, necht

an - dre Wan - gen su - chen! Wer
 love my sor - row nur - ses! Who -
 vji - né tvá - ře bi - - je. Kdo

nur den Schmerz be - sin - gen kann, wird nicht dem To - de flu - - -
 e'er in song his heart can pour, will not greet death with cur - - -
 v smut - ku mû - že za - zpí - vat; ten ne - zhy - nul, ten ži - - je ten

- - - - chen!
 - - - - ses!
 ži - - - je!

poco ritard.

dim. *pp* *dim.* *ppp*

4.

Andante con moto.

mf *dim.*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

p mezza voce

Als die al - te Mut - - - ter
Songs my - mo - ther taught me
Když mne sta - ra mat - - - ka

pp *pp*

* *Ped. sempre*

mich noch lehr - te sin - - - gen, Trä - nen in den
in the days long va - - - nish'd, sel - dom from her
zpi - vat' zpi - vat' u - ci - va - la, po - div - no, že

f *p*

Wim - - - pern gar so oft ihr hin - - - gen.
eye - - - lids were the tear-drops ba - - - nish'd.
čas - - - to, čas - - - to sl - zi - va - - - la.

f *dim.* *p*

Jetzt wo — ich die — Klei — — —
 Now I teach my chil — — —
 A ted — ta — ké — pla — — —

nen sel — ber — üb' im — San — — — ge, rie — selt's
 dren each me — lo — — dious mea — — — sure, rie — selt's
 čem sně — de — li — ce — mu — — — čim, oft the
 když ci — —

in — den Bart — — — oft, rie — — selt's oft — — — von der
 mir — vom Au — — — ge, rie — — selt's oft — — — mir auf die
 tears are flow — — — ing, oft they flow — — — from my
 gán — ské dě — — — ti hrát' a :zpi — — vat' hrát' a

brau — neh Wan — — — ge!
 brau — ne Wan — — — ge!
 mem' — ry's trea — — — sure.
 zpi — vat' u — — — čim!

pp *morendo*

Allegretto.

Poco meno mosso.

Rein - ge - stimmt die Sai - ten! Bur - sche, tanz' im
Tune thy strings, oh gip - - sy! Join the wrea - thing
 Stru - na na - la - de - na, ho - chu toč se

Poco meno mosso.

Più animato.

Krei - se! Heu - te froh,
din - - ces! Laugh to - - day,
 v ko - le dnes snad dnes

Più animato.

heu - te froh und mor - gen? Trüb',
laugh to - - day, to - - mor - - row? Tears,
 pre - vy - so - ko zej - tra, zej

trüb',
tears,
tra,

trüb' nach al - ter Wei - se,
tears may cloud thy glan - - ces,
zej - tra za - se do - - le,

p Un poco più mosso.

trüb' nach al - ter Wei - se!
tears may cloud thy glan - - ces.
zej - tra za - se do - - le.

p Un poco più mosso.

dim.

rit.

p

Poco meno mosso.

Näch - ster Tag am Ni - le, an der Väter Ti - sche -
By the Nile's still wa - - - ters, where our fa - thers plan - - ted,
Po - zej - tři u Ni - lu za po - svát - ným sto - lem;

Poco meno mosso.

pp

Più animato.

rein - ge - stimmt, rein - ge - stimmt die Sai - ten,
 thou shalt stray, thou shalt stray, up - tune then,
 stru - na na - la - de - na

Più animato.

in den Tanz, in den Tanz dich mi - sche,
 let the song, let the song be chan - ted,
 ho - chu, ho - chu tõi se ko - lem,

in den Tanz dich mi - sche!
 let the song be char - - ted!
 ho - chu tõi se ko - lem!

Rein-gestimmt die Sai - ten! Bur-sche tanz' im Krei - se!
 Tune thy strings, oh gip - sy! Join the wreathing dan - - - ces!
 Stru-na na - la de - na, ho - chu tõi se ko - lem!

f **stringendo**

Ad. sempre

6.

Poco Allegro.

The first system of the musical score is for a song in 2/4 time, marked 'Poco Allegro'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic, featuring a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

In dem wei-ten, brei-ten, luft' - gen
In his wide and am-ple, ar - ry
 Si - ro - ke ru - ka - vy a ši -

Poco Allegro.

The second system continues the musical piece. The vocal line has a more active melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, using chords and single notes.

Lei - nen - klei - de frei - er der Zi - geu - ner als in Gold und
li - nen ves - ture, fre - er is the gip - - sy than in sil - ken
 ro - ké ga - té vol - něj ši ci - gá - nu než - li dol - man

The third system concludes the piece. The vocal line features a final melodic phrase. The piano accompaniment includes a forte (*f*) dynamic marking and ends with a final chord. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Sei - de, frei - er der Zi - geu - ner als in Gold und Sei - de!
tex - - ture, fre - er is the gip - sy than in sil - ken tex - ture!
 v zla - tě, vol - něj - ši ci - gá - nu než - li dol - man v zla - tě.

f

Jaj! der gold' - ne Dol - -
 (das gold' - ne Mic - -
 Jaj! in broi - - der'd dol - -
 Dol - man a to bod - -
 zla - -

man schnürt die Brust so en - - ge,
 (der) beats the heart in fet - - ters,
 man dice buj - ná pr - sa svi - - rá;
 to

f

hemmt des frei - en Lie - des wan - der -
 soa - ring song is pri - - son'd, rap - - ture
 pod nim vol - na pí - - sen na - sil -

fro - he Klän - - ge.
 it ne'er ut - - - ters.
 né u mi - - - rá.

und wer Freu-de fin-det an der Lie-der Schal-len, läßt das Gold, das
Who would sing in joy-ance, free as bird in a-zure, shall re-nounce with
 A kdo ra-du-ješ se tva kdy pi-seň v kvě-tě, přej si, a-by

schnö-de, in die Höl-le fal-len, läßt das Gold, das
scor-ning gold and sor-did trea-sure, shall re-nounce with
 zäs-lo zla-to v ce-lém svě-tě, přej si, a-by

schnö-de in die Höl-le fal-len.
scor-ning gold and sor-did trea-sure.
 zäs-lo zla-to v ce-lém svě-tě!

7.

Allegro.

Allegro.

f *dim.*

Meno mosso.

f

Darf des Fal - ken Schwin - ge Ta - tra - höh'n um -
 Clou - dy heights of Ta - tra da - ring fal con
 Dej - te klec je - stră - bu ze zla - ta ry -

Meno mosso.

rau - schen, wird das Fel - sen - nest er mit dem Kä - fig
 haun - - teth, lure him not from thence, for cage his spi - rit
 zé - ho; ne - změ - ní on za ni , hniz - da tr - ně -

Allegro.

tau - - - - - schen?
daun - - - - - teth!
né - - - - - ho.

Allegro.

dim.

f

Meno mosso.

Kann das wil - de Foh - - - len
Roves the plain the wild colt,
Ko - mo - ni buj - né - - - mu,

Meno mosso.

p

con 8^{va} ad lib.

ja - - - gen durch die Hai - - - de,
free as swim - - - mer bree - - - ses
jenz se pus - - - tou ze - - - ne,

f

wird's am Zaum und Zü - gel fin - den
 bro - - - ken, when his proud neck bit and
 zřid - - - ka kdy při pne - te u - zdy

dim.

con 8^{va} ad lib.

sei - - - ne Freu
 bri - - - - - - - sei
 a - - - - - - - me

p

8

de?
 ses.
 ne.

Allegro.

Allegro.

14

f

dim.

f

Meno mosso.

Hat Na - tur, Zi - geu - - - ner, et - was dir ge -
 Na - - ture, to the gip - - - sy thou a boon hast
 A tak i ci - ga - - - nu pri - ro - da cos

Meno mosso.

p

ge - ben? Ja! zur Frei - heit schuf sie mir das gan - ze, das
 gran - - ted! Jaj! thy glo - rious free - dom's in his breast, in his
 da - la: K vol - no - sti ho věč - nym pou - tem k vol - no - sti

molto cresc

gan - ze Le
 breast im - plan - - - ta
 ho - u - pou

ff

gan - ze Le *ff*
 breast im - plan - - - ta
 ho - u - pou

ben.
 ted!
 la.

Allegro.

ben.
 ted!
 la.

Allegro.

f

ff

f

ff